



Tales of Kathmandu  
Seeking the Soul of the City

# 加德满都的故事 寻找城市之魂

中国2010年上海世博会尼泊尔国家馆  
Expo 2010 Shanghai China  
Nepal Pavilion

[尼泊尔] IEG集团/主编

[尼泊尔] 哈里·阿普莱提、卡莱尔/著

岑国荣/译



上海書店出版社  
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

Tales of Kathmandu  
Seeking the Soul of the City

# 加德满都的故事 寻找城市之魂

中国2010年上海世博会尼泊尔国家馆  
Expo 2010 Shanghai China  
Nepal Pavilion

[尼泊尔] IEG集团/主编

[尼泊尔] 哈里·阿普莱提、卡莱尔/著  
岑国荣/译



上海書店出版社  
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

加德满都的故事, 寻找城市之魂: 中国2010年上海世博会尼泊尔国家馆; 汉英对照/尼泊尔IEG集团主编;  
(尼泊尔) 阿普莱提(Uprety, H.), (尼泊尔) 卡莱尔(Kharel, P.) 著; 岑国荣译. —上海: 上海书店出版社, 2010.6

(中国2010年上海世博会国家馆丛书)

ISBN 978-7-5458-0229-0

I. ①加… II. ①尼… ②阿… ③卡… ④岑… III. ①博览会—展览馆—简介—上海市—2010—汉、英 ②尼泊尔—概况—汉、英 IV. ①TU242.5 ②K935.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第068118号

## 加德满都的故事, 寻找城市之魂 ——中国2010年上海世博会尼泊尔国家馆

主 编 尼泊尔IEG集团

著 者 [尼泊尔] 阿普莱提(Uprety, H.) [尼泊尔] 卡莱尔(Kharel, P.)

译 者 岑国荣

责任编辑 唐晓云 王 璇

装帧设计 一步设计

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地 址 200001上海市福建中路193号

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

经 销 全国各地书店

印 刷 上海雅昌彩色印刷有限公司

开 本 787×1092 1/32

印 张 4.875

版 次 2010年6月第一版

印 次 2010年6月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5458-0229-0 / TU·5

定 价 35.00

尼泊尔总统  
拉姆·亚达夫博士

---

献辞



首先，我谨代表尼泊尔人民、尼泊尔政府和我本人，衷心祝愿2010年上海世博会取得辉煌的成就。

2010年上海世博会首次在我们的邻国举办，这也是首次在发展中国家居办的综合性世界博览会。我欣喜地获知将有192个国家参加本次盛会，它将成为有史以来规模最大的一次博览会。我真诚地祝贺本次世博会的主办方，中国政府和中国人民获得如此崇高的尊荣。尼泊尔也将为大家献上其参加历次世博会以来最大最精彩的一个国家馆，与全世界人民共同分享和庆祝这一美好的盛会。

尼泊尔与中国世代友好，关系融洽。去年12月，尼泊尔总理马达夫·库马尔·尼帕尔正式访问中国，给双方提供了又一个加深两国友谊与增进理解和合作的机会。

同样地，我相信本次世博会也将会扩大和增强中尼两国的友好关系。作为佛祖诞生地，尼泊尔将在世博会上传递和平与和谐的讯息，并促进中尼两国人民之间更广泛的了解与交流。

尼泊尔国家馆将充分展现本国城市发展的历程和人民的日常生活，以阐述对本次世博会主题“城市，让生活更美好”的理解，同时也将与数百万参观者一起分享尼泊尔人民的传统智慧和技能，将我们生活的地球建设得更舒适美好。

我祝愿上海世博会取得圆满成功，也希望尼泊尔国家馆能给所有的参展者和参观者带来收获和启示，让我们的城市和生活更美好。

最后，我对Implementing Expert Group为出版这本有意义的书所付出的努力表示赞赏。



**THE PRESIDENT  
FEDERAL DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF NEPAL**

## **Message**

On behalf of the Nepalese people, the Government of Nepal and on my own, I would like to extend best wishes for the grand success of Expo 2010 in Shanghai.

I am pleased to learn that Expo 2010 in Shanghai first ever to be held in neighboring China and also in the developing world, is being participated in by more than 192 nations and is going to be the biggest World Exposition in the history of mankind. I congratulate the Expo organizers, the Chinese Government and the people for attaining such a magnificent glory. To share the excitement and join in the celebrations, we are presenting at the Expo 2010 the nicest and biggest pavilion that Nepal ever presented at any previous World Expositions.

Nepal and the People's Republic of China have always enjoyed the best of relations. Prime Minister Madhav Kumar Nepal's official visit to China last December provided yet another opportunity to further deepen these relations of friendship, utmost understanding and cooperation.

Likewise, I believe that the forum of Expo will further expand and strengthen the excellent relations between Nepal and China. Spreading the message of universal peace and harmony, the national participation from the country where Buddha was born, will, I am confident, significantly promote the image and goodwill of Nepal in China and vice-versa.

Translating the theme of Expo 2010, "Better City: Better Life", I believe, Nepal's National pavilion will showcase urban development and quality of life that the Nepalese people experience in their daily life and will also strive to share the traditional wisdom and expertise with millions of Expo visitors so as to make the mother earth a better place to live in.

I wish every success of the Shanghai Expo and hope that Nepal's national participation at the said Expo will serve as an useful forum for all the participants and visitors for the betterment of our cities and lives.

I also commend the efforts put in by the Implementing Expert Group (IEG) of Nepal in bringing out this valuable publication.

Dr. Ram-Baran Yadav

Surya Prasad Silwal  
中国2010年上海世博会尼泊尔政府总代表

---



献辞

我非常高兴地向读者朋友们推荐这本2010年上海世博会尼泊尔国家馆的介绍书籍《加德满都的故事，寻找城市之魂》。本书可以帮助读者去深入理解和欣赏这座美轮美奂的尼泊尔国家馆。

尼泊尔国家馆的建筑外观酷似加德满都的博达哈大佛塔及其周围的古建筑。与上海世博会的主题——“城市，让生活更美好”相一致，尼泊尔国家馆将重点展现古都加德满都正在发生的城市发展与扩张，以及在自然与环境保护方面的机遇与挑战。

尼泊尔国家馆通过建筑形式的演变来展现城市的发展，展示对尼泊尔古代杰出的建筑工匠阿尼哥的时代和当代城市的不同理解。该馆通过尼泊尔2000多年以来一直沿用的“建筑风格和空间格局”来表现一个充满生机的加德满都城面貌。

与上海世博会的主题相呼应，尼泊尔国家馆也将通过对过

去历史的总结和对现代城市化发展的思考，探索未来城市发展的蓝图，突出尼泊尔在环保、可再生能源和绿色建筑等方面所做出的努力，并探求未来建筑的发展和方向。

在尼泊尔，佛教和印度教这两种古老的哲学一直相互交流，共同繁荣。这种宗教的和谐共存也体现在了尼泊尔国家馆华丽精致的建筑上。这座场馆的建筑和馆内的小花园象征了尼泊尔美丽如画的自然环境，那里有世界最高峰——珠穆朗玛峰，有佛祖的出生地——蓝毗尼，有绵延起伏的绿色山脉，有平静祥和的冰川湖泊和河流。五彩缤纷的尼泊尔本土花卉也将在尼泊尔国家馆内的“和平花园”内竞相开放。来自尼泊尔的艺术家、音乐家和舞蹈家们将聚集世博会现场为观众们呈献多姿多彩的尼泊尔节日文化，突出一个充满异域风情的尼泊尔国家馆。

代表本国参加上海世博会的尼泊尔国家馆，由尼泊尔政府指定Implementing Experts Group 集团自行设计和建设。IEG集



团是一个经验丰富的专业组织，曾代表尼泊尔参加了多次世博会和国际性展览会，如2000年的汉诺威世博会、1990年的大阪园艺博览会和1988年的布里斯班世博会等。

场馆建筑中的所有木雕、石雕和金属雕刻都是由加德满都当地技艺精湛的雕刻工匠完成再千里迢迢运至上海。一些尼泊尔资深的工匠和技师们也亲赴上海世博会工地参与了尼泊尔国家馆的建设工作。

尼泊尔期望在这次2010年上海世博会上能有巨大的收获，并增加与国际上的友好交流，以提升国家形象。这次上海世博会将极大地促进尼泊尔与他国的双边和多边的贸易投资，也给尼泊尔提供了一个展示其丰厚文化和杰出建筑艺术的壮丽舞台。

感谢上海书店出版社和IEG集团联手推出此书。

衷心祝愿尼泊尔国家馆和2010年上海世博会获得巨大的成功。



Ref No.

Government of Nepal  
**Ministry of Commerce And Supplies**



SINGHA DURBAR  
KATHMANDU, NEPAL

Date: 9 March 2010

**Message from the Nepal Commissioner General for Expo 2010**

It is my great pleasure to introduce this guidebook on Nepal's National Pavilion at Expo 2010 entitled "Tales of Kathmandu - Seeking the Soul of the City: Explorations & Speculations. The guidebook will explain and guide the reader or the visitor about the Nepalese Pavilion at Expo 2010 in Shanghai.

The Nepalese Pavilion at Expo 2010 Shanghai will look like ancient settlement that exists in and around Boudhnath Monastery in Kathmandu. In line with the theme of the Expo 2010 - "Better City: Better Life" Nepalese Pavilion will focus rapid urban development that is taking place in the ancient capital city of Kathmandu and the consequent impact on nature and environment.

The Pavilion presents urban development and translates into an architectural form to express understanding of the city as it was at the time of Araniko, the famous Nepalese architect and as it is now. Vibrant urban spaces of Kathmandu will create by the very nature of its "architectural style and space concepts" that has developed in Nepal for more than 2000 years.

Following the main theme of the Expo 2010, a vision for the future will be explored through the critical overview of the past and integration and developmental aspects of urbanism. Likewise, Nepalese presentation at the Expo 2010 will highlight efforts to protect environment and renewable energy and also present green architecture as the way of the future architectural direction.

Age old harmony between two major world philosophies - Buddhism and Hinduism- that flourishes hand in hand in Nepal, will also be reflected in the architectural grandeur of the Nepalese Pavilion. The Pavilion landscape and garden will resemble the essence and contents of picturesque natural settings dotted with highest peak on earth - the Mt. Everest, Lumbini - the birthplace of Buddha, spiral of green mountains and valleys and tranquil peaceful glacier lakes and rivers. Numerous Nepalese indigenous flowers will blossom at the Peace Gardens of Nepal Pavilion. To present ambience and atmosphere of Nepal at the Expo 2010 several important Nepalese festivals and fares will also be organized with the participation of native artists, musicians and dancers from Nepal.

Nepalese Pavilion has been self designed and built by Implementing Experts Group (IEG) of Kathmandu, the official organizer appointed by the Government of Nepal to organize the country's participation at the Expo 2010. IEG is an experienced specialist organization which has organized country's participation at several World Expositions and thematic international exhibitions such as Hanover Expo 2000, Osaka Expo 1990 and Brisbane Expo 1988 and many more.



Government of Nepal  
**Ministry of Commerce And Supplies**



**SINGHA DURBAR  
KATHMANDU, NEPAL**

Entire carvings works in wood, metal and stone are being produced in Kathmandu by local skilled carvers and have been transported to Shanghai for the construction of Nepal Pavilion. Expert Nepalese craftsmen and carpenters travelled to Shanghai Expo site and erected the majestic national Pavilion of Nepal.

Nepal is expected to gain tremendously from the forum of Expo 2010 Shanghai, specially in terms of international goodwill that will enhance overall image of the country. Expo 2010 Shanghai will also contribute significantly for the bilateral and multilateral promotion of trade and investment in Nepal. Shanghai Expo will also offer Nepal a platform to present her rich cultural and architectural grandeur.

I thank the publisher and IEG, Nepal's official organizer for publishing this book.

I would also like to wish grand success of Nepalese Pavilion and the Expo 2010 in Shanghai.

(Surya Prasad Silwal)  
Commissioner General

---

Phone no.: 4211446, Fax no.: 977-1-4211167  
E-mail: moc@wlink.com.np

## 走进尼泊尔国家馆

我们非常高兴地将此书献给想要了解尼泊尔和2010年上海世博会尼泊尔国家馆的读者朋友们。本书通过讲述加德满都的故事，着重描绘了尼泊尔国家馆的精彩亮点，同时也介绍了这个神秘国度的宗教文化和风土人情。

在此，我们要感谢尼泊尔政府，感谢尼泊尔商业与供给部给予我们这个荣誉，指定我们代表尼泊尔参加2010年上海世博会。我们将恪守之前的承诺，在这次世博会上将我们的展示做得更好，超越以往的参展水平，给大家带来满足和快乐。

从1979年开始，我们就致力于推广尼泊尔的艺术、文化和建筑。当时我们刚刚在西方国家完成学业，正充满憧憬，希望回到祖国开始崭新的事业，迎接社会的挑战。我们大多数的朋友在国外就学毕业以后选择留下定居，或者回国进入政府部门，获得很高的职位。而我们放弃了很多发财致富的机会，一直专注于尼泊尔文化艺术和建筑的推广业务。我们为自己一直坚定走这条路而感到自豪。我们在以往参与的七次国际博览会和国际项目上取得了巨大的成功，2010年上海世博会，是我们

参加的第八个伟大的全球盛会，我们相信，这次会取得更加辉煌的成就。

我们一直用自己的朴素方式努力推广尼泊尔的艺术、文化和建筑，对此，我们深感自豪与欣慰，并且我们还将沿着这条路继续走下去。

最后，我们衷心感谢本书的两位资深作者，Kharel教授和Hari Upreti先生为我们撰写此书，并特别感谢岑国荣先生的翻译工作。

我们也感谢上海书店出版社的大力协助。

尼泊尔Implementing Experts Group集团  
中国2010年上海世博会尼泊尔国家馆官方组织者

## Enter Nepal Pavilion

It is our great pleasure to prepare and present this book for the readers who are interested to visit and know about Nepal and her National Pavilion at Expo 2010 in Shanghai. The book, as the title suggests, tells about the tales Kathmandu so as to introduce and to explain the Nepalese Pavilion in particular and Nepal in general.

While thanking the Government of Nepal, Ministry of Commerce and Supplies for appointing us as Nepal's official organiser to organise the country's national participation at the Expo 2010 Shanghai, China, we would like to reaffirm our firm commitment to take the country's participation to a new height where every body concerned can feel satisfied and happy.

We started promotion of Nepalese art culture and architecture as a full time business in 1979. As a group of western educated graduates seeking to start new innovative business venture back home was very challenging socially as well as businesswise. Unlike majority of family and friends who either migrated to the countries where they studied or came back to Nepal to join public services and command high status, we, despite reminded regularly to do some meaningful business continued our own self discovered business of promotion of Nepalese art culture and architecture. We feel very

proud that we have not looked back since then. We have already completed very successfully seven international projects where we presented and promoted Nepalese art culture and architecture and Shanghai Expo 2010 is our 8th such international venture.

We feel satisfied and happy to note that we in our own humble way have been able to promote rich Nepalese art, culture and architecture and we will continue to do so.

We thank learned authors of this book Prof. P Kharel and Mr. Hari Upreti for writing the manuscript, our special thank to Mr. Cen Guo Rong for translating the English text into Chinese.

We thank the publisher for publishing this book.

Implementing Experts Group  
Nepal Official Organizer for Expo 2010 Shanghai China

## 作者的话

本书可以帮助读者了解尼泊尔，特别是对于那些来尼泊尔国家馆参观的游客，这是一本很有帮助意义的介绍书籍。尼泊尔Implementing Experts Group集团（简称IEG）作为代表尼泊尔政府参加本次上海世博会的官方组织者，设计并建造了尼泊尔国家馆，这也是一个国家政府与私营企业合作参加世博会的典范。本书涵盖了尼泊尔城市——特别是加德满都谷地中的三个城市——加德满都、帕坦和巴克塔普的文化、社会、传统、艺术和工艺的基本概况。实际上，要用文字准确描述加德满都社会的一角或者详细刻画一个国家的完整面貌都是相当困难的。因此，我们仅从加德满都的日常生活中摄取了最具代表性的几个不同方面，结合尼泊尔国家馆里的展示内容加以陈述。这样观众们可以在欣赏尼泊尔国家馆的同时，在更多信息的帮助下了解其中的内容。

然而，这本书并不是一本完全的尼泊尔国家馆参观手册，而只是其背景内容的补充说明。观众们在参观该馆的时候，可以通过所见所闻自己体会出其中的内蕴。尼泊尔国家馆通过精心策划和设计以表达“城市，让生活更美好”的主题，截取并重现了历史上的尼泊尔，特别是加德满都谷地的艺术、文化及





Prof. P. Kharel    Hari Uprety

传统的一些片断。整个尼泊尔国家馆的建筑、各种展示品以及各类精彩纷呈的演出将为大家展现出一个个加德满都谷地的生动画面，勾勒出一幅从古至今、文化代代延续的历史长卷。

同样，本书也不是完整介绍尼泊尔的旅游书籍。但是对于想去尼泊尔旅游的人来说，在这里也可以找到有价值的信息。书中没有将世博期间本馆的推广活动和演出的所有内容完全列出，部分活动将会根据游客们的兴趣和需求，即时进行调整。

我们非常感谢上海书店出版社和IEG集团对我们的信任，给予这个珍贵的机会完成这本书的写作。通过对尼泊尔，特别是加德满都谷地历史文化背景的介绍，读者朋友们可以了解到一个栩栩如生的尼泊尔国家馆。这次的写作时间短，对内容要求高，主席Amrit Ratna Shakya先生，尼泊尔国家馆馆长Binayak Shah先生，副主席Subarba Krishna Shrestha先生给了我们很大的帮助，提供了许多素材，介绍了尼泊尔国家馆从设计到建设的各方面情况。